

	Seite	
0.	<i>Einleitung</i>	1
1.	<i>Übersetzungstheoretisches Konzept</i>	2
1.1.	<i>Zur traditionellen Übersetzungswissenschaft</i>	2
1.2.	<i>Fragstellungen in der modernen Übersetzungstheorie</i>	6
1.2.1.	<i>Bedeutung und Inhalt des sprachlichen Zeichens</i>	8
1.2.2.	<i>Grenzen der Übertragbarkeit</i>	12
1.3.	<i>Aspekte der modernen Übersetzungswissenschaft</i>	14
1.4.	<i>Zum Problem der Äquivalenz</i>	17
1.4.1.	<i>Denotative Äquivalenz</i>	18
1.4.2.	<i>Konnotative Äquivalenz</i>	19
1.4.3.	<i>Textnormative Äquivalenz</i>	20
1.4.4.	<i>Pragmatische Äquivalenz</i>	20
1.4.5.	<i>Formale Äquivalenz</i>	21
1.5.	<i>Der texttheoretische Ansatz Steins</i>	22
1.6.	<i>Entsprechungstypen</i>	26
1.6.1.	<i>Eins-zu-Eins-Entsprechungen</i>	27
1.6.2.	<i>Eins-zu-Viele-Entsprechungen</i>	27
1.6.3.	<i>Viele-zu-Eins-Entsprechungen</i>	28
1.6.4.	<i>Eins-zu-Null-Entsprechungen</i>	28
1.6.5.	<i>Eins-zu-Teil-Entsprechungen</i>	29
	<i>Überleitung</i>	30
2.	<i>Phraseologie</i>	32
2.1.	<i>Zur Geschichte der Phraseologie</i>	32
2.2.	<i>Klassifikationsmöglichkeiten</i>	35
2.2.1.	<i>Der strukturell-semantische Ansatz</i>	36
2.2.1.1.	<i>Phraseologische Ganzheiten</i>	36
2.2.1.2.	<i>Phraseologische Verbindungen</i>	37
2.2.1.3.	<i>Phraseologisierte Bildungen</i>	38
2.2.1.4.	<i>Modellbildungen</i>	39
2.2.1.5.	<i>Streckformen des Verbs</i>	40
2.2.1.6.	<i>Lexikalische Ganzheiten</i>	40

2.2.1.7.	<i>Feste Phrasen</i>	41
2.2.1.8.	<i>Sonstige Klassen von PEn</i>	42
2.2.1.8.1.	<i>Paarformeln</i>	43
2.2.1.8.3.	<i>Komparative Phraseologismen</i>	45
2.2.2.	<i>Kriterien für den strukturell-semantischen Ansatz</i>	46
2.2.2.1.	<i>Idiomatizität und Bedeutungswandel</i>	46
2.2.2.2.	<i>Festigkeit</i>	47
2.2.2.3.	<i>Reproduzierbarkeit</i>	48
2.2.2.4.	<i>Motivierbarkeit</i>	49
2.2.3.	<i>Zusammenfassung</i>	52
2.2.4.	<i>Stilistische Besonderheiten von PEn</i>	52
2.2.5.	<i>Einteilung der PEn nach sprach- und sozio-kultureller Herkunft</i>	66
3.	<i>Übersetzung von phraseologischen Einheiten</i>	69
3.1.	<i>Möglichkeiten der Übersetzung</i>	71
3.2.	<i>Äquivalenztypen</i>	72
3.2.1.	<i>Totale Äquivalenz</i>	75
3.2.2.	<i>Approximative Äquivalenz</i>	79
3.2.3.	<i>Fakultative Äquivalenz</i>	82
3.2.4.	<i>Nulläquivalenz</i>	85
3.2.5.	<i>Faux amis</i>	89
4.	<i>Besonderheiten bei der russisch-deutschen Übersetzung</i>	91
5.	<i>Phraseologische Einheiten im künstlerischen Text</i>	94
6.	<i>Exkurs: Vera F. Panova. Ihr Leben und Werk</i>	96
7.	<i>Analyse der phraseologischen Einheiten in Panovas Werken und deren Übersetzungen ins Deutsche</i>	100
7.1.	<i>Textkorpus</i>	100
7.2.	<i>Vorgehensweise</i>	101
7.3.	<i>Totale Äquivalenz - Beispiele</i>	104
7.4.	<i>Approximative Äquivalenz - Beispiele</i>	119
7.5.	<i>Fakultative Äquivalenz - Beispiele</i>	137
7.6.	<i>Nulläquivalenz - Beispiele</i>	145
8.	<i>Schlußbemerkung</i>	188

<i>Anmerkungen</i>	191
<i>Literaturangaben</i>	208
<i>Anhang: Verzeichnis der russischen PEn</i>	I
<i>Verzeichnis der deutschen PEn</i>	X
<i>Verzeichnis der in der Arbeit verwendeten Abkürzungen</i>	XXI
<i>Register</i>	XXIII